



CHAPITRE 167

CHAPTER 167

Loi constituant en corporation le Collège Sophie-Barat An Act to incorporate Sophie-Barat College

[Sanctionnée le 14 février 1958]

[Assented to, the 14th of February, 1958]

Préambule.

ATTENDU que la Révérende Mère Bertha Padberg, demeurant en la cité de Montréal, supérieure vicaire (Mère Provinciale) de la Société du Sacré-Cœur de Jésus en Canada, a, par sa pétition, représenté:

Qu'il existe en la cité de Montréal un collège dénommé Collège Sophie-Barat où les jeunes filles reçoivent l'enseignement dirigé par des religieuses du Sacré-Cœur de Jésus;

Qu'il conviendrait qu'une corporation soit constituée et dotée des pouvoirs appropriés;

Que les autorités ecclésiastiques du diocèse de Montréal ont donné leur assentiment à ladite pétition;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation: "corporation"; "communauté"; "collège";

1. Dans la présente loi,
a) la "corporation" signifie la corporation constituée par la présente loi;
b) la "communauté" signifie la Société du Sacré-Cœur de Jésus;
c) le "collège" signifie le Collège Sophie-Barat mentionné dans le préambule de la présente loi;

"visiteur";

d) le "visiteur" signifie la religieuse exerçant à l'occasion la fonction de Supérieure Vicaire (Mère Provinciale) de la vicairie de la communauté dont fait partie

Preamble.

WHEREAS the Reverend Mother Bertha Padberg, residing in the city of Montreal, Superior Vicar (Mother Provincial) on the Society of the Sacred Heart of Jesus in Canada, has, by her petition, represented:

That there is in the city of Montreal a college called Sophie-Barat College, where young girls are given the teaching managed by Nuns of the Sacred Heart of Jesus;

That it would be expedient that a corporation be constituted with suitable powers;

That the ecclesiastical authorities of the diocese of Montreal have approved the said petition;

Whereas it is expedient to grant such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interpretation: "corporation"; "community";

1. In this act,
a. the "corporation" means the corporation incorporated by this act;
b. the "community" means the Society of the Sacred Heart of Jesus;
c. the "college" means the Sophie-Barat College mentioned in the preamble to this act;

"college";

"visitor";

d. the "visitor" means the nun for the time being acting as Superior Vicar (Mother Provincial) of the vicariate of the community of which the college forms

	le collège ou toute religieuse de la communauté qu'elle désigne à l'occasion comme visiteur et qu'elle peut révoquer à volonté;	part or any nun of the community appointed by her at any time as visitor, whom she may dismiss at will;
"l'évêque".	e) "l'évêque" signifie tout clerc exerçant à l'occasion la fonction d'évêque catholique romain du diocèse où se trouve situé le siège social de la corporation.	e. the "bishop" means any clergyman for the time being acting as Roman Catholic bishop of the diocese where the corporate seat of the corporation is situated.
Constitution.	2. Une corporation est constituée par la présente loi sous le nom de "Collège Sophie-Barat", en français, et de "Sophie-Barat College", en anglais.	2. A corporation is created by this act under the name of "Collège Sophie-Barat", in French, and "Sophie-Barat College", in English.
Nom.		Incorporation. Name.
Siège social.	3. Le siège social de la corporation est situé en la cité de Montréal.	3. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Montreal.
		Corporate seat.
Membre.	4. La corporation a comme membre la religieuse de la communauté nommée à l'occasion supérieure du collège par le visiteur, lequel a le pouvoir de la révoquer à volonté.	4. The nun of the community for the time being appointed superior of the college by the visitor, who shall have power to dismiss such nun at will, shall be the member of the corporation.
		Member.
Remplacement.	Au cas d'absence ou d'incapacité d'agir de telle supérieure, la religieuse nommée à l'occasion assistante-supérieure du collège par le visiteur agit comme membre de la corporation.	In the absence or inability to act of such superior, the nun for the time being appointed assistant-superior of the college by the visitor shall act as the member of the corporation.
		Replacement.
Carence de membre.	La corporation subsiste malgré la carence de membre.	The corporation shall subsist notwithstanding that it may have no member.
		No member.
Fins.	5. Les fins de la corporation sont l'éducation et l'instruction des jeunes filles.	5. The objects of the corporation shall be the education and instruction of young girls.
		Objects.
Pouvoirs, etc.	6. La corporation a les pouvoirs, droits et privilèges des corporations ordinaires et spécialement elle peut: a) avoir un sceau et le modifier à volonté; b) ester en justice; c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins; d) acquérir, établir, posséder, maintenir, administrer et gérer des maisons d'enseignement ou d'éducation, résidence de religieuses, maisons de repos, chapelles; e) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal quelconque; f) émettre, endosser, accepter, et escompter des billets à ordre, lettres de change, mandats et autres effets négociables; g) faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode reconnu par la loi;	6. The corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations and especially the following: a. to have a seal and alter it at will; b. to appear before the courts; c. to acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuance of its objects; d. to acquire, establish, possess, maintain, administer and manage, instructional or educational houses, residences for nuns, rest homes, chapels; e. to bind itself and bind other towards it in any legal manner whatsoever; f. to issue, endorse, accept and discount promissory notes, bills of exchange, orders for payment and other negotiable instruments; g. to borrow money on its credit by any method recognized by the law;
		Powers, etc.

h) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou autrement affecter d'une charge quelconque, ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

i) émettre des obligations ou autres titres de valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

j) notwithstanding les dispositions de Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, sans dépossession, des biens meubles et immeubles présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins, et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidéicommiss conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus, 1941, chapitre 280), ou à toute autre loi;

k) placer ses fonds de toute manière qu'elle juge appropriée, soit en son nom, soit au nom de fiduciaires;

l) accepter tout don, legs ou autre libéralité;

m) acquérir, posséder, administrer, louer, et aliéner tous biens meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tout titre quelconque;

n) ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser, sur ses immeubles ou sur ceux dont elle a la jouissance, toutes constructions et ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, la réparation, l'aménagement, l'amélioration et la transformation de tels ouvrages et constructions;

o) pourvoir à l'éducation, la formation, l'instruction, la subsistance et l'entretien des personnes à son service et de celles qu'elle reçoit dans ses établissements;

p) vendre, céder, échanger, ou autrement aliéner la totalité ou une partie quelconque de ses entreprises et œuvres, gratuitement ou pour toute considération qu'elle juge appropriée;

q) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à favoriser la poursuite de ses fins, les mettre en œuvre, exercer les droits et privilèges et remplir les obligations qui en découlent;

r) s'associer avec toute corporation poursuivant des entreprises et des œuvres en relation avec ses fins;

h. to hypothecate or pledge its immovables, give in security or otherwise encumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

i. to issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

j. notwithstanding the provisions of the Civil Code, to hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immovable property, present and future, in order to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by deed of trust in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280), or any other act;

k. to invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

l. to accept any gift, legacy or other liberality;

m. to acquire, possess, administer lease and alienate any moveable and immovable property, by all legal methods and under any title whatsoever;

n. to erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize, on its immovables or on those of which it has the enjoyment, any buildings and works suitable for the pursuit of its objects, and contribute to or aid in any manner in the erection, repair, equipment, improvement or alteration of such works and buildings;

o. to provide for the education, training, instruction, sustenance and support of persons in its service and of those admitted to its establishments;

p. to sell, assign, exchange or otherwise alienate all or any part of its undertakings and works, gratuitously or for any consideration deemed sufficient;

q. to conclude with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its objects, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

r. to associate itself with any corporation pursuing undertakings and works connected with its objects;

s) accomplir toutes les autres choses qui sont propres ou se rattachent à la poursuite de ses fins ou à l'exercice de ses pouvoirs.

s. to do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers.

Immeubles in-utilisés.

7. La corporation doit disposer dans un délai de trois ans des immeubles qui, pendant une période de cinq années consécutives, n'ont pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

7. The corporation must dispose, within a delay of three years, of immoveables which, for a period of five consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects. Immoveables not utilized.

Règlementation.

8. La corporation peut, à l'occasion, par règlement, établir, modifier et abroger des dispositions concernant

8. The corporation may, by by-law, as occasion arises, make, amend and repeal provisions respecting Regulation.

a) sa régie interne;

a. its internal management;

b) la nomination, les fonctions, les pouvoirs et les devoirs de ses officiers, agents et serviteurs;

b. the appointment, functions, powers and duties of its officers, agents and servants;

c) la constitution et la régie de comités exécutifs, de comités spéciaux, d'organismes, de titulaires, qui peuvent être constitués ou nommés pour la poursuite de ses fins et auxquels peut être conféré l'exercice en tout ou en partie de ses pouvoirs;

c. the constitution and management of executive committees, special committees, boards, or officers who or which may be constituted or appointed for the pursuit of its objects and charged with the exercise of all or any of its powers;

d) la constitution et la régie d'un conseil de consultants, dont le consentement préalable peut être requis pour l'accomplissement de certains actes;

d. the constitution and management of a council of advisers, whose previous consent may be required for the performance of certain acts;

e) l'administration, la gestion et le contrôle de ses biens, œuvres et entreprises;

e. the administration, management and control of its properties, works and undertakings;

f) la poursuite, d'une manière générale, de ses fins.

f. the pursuit of its objects generally.

Approbation.

Ces règlements entrent en vigueur sur approbation du visiteur de la corporation.

Such by-laws shall come into force upon approval by the visitor of the corporation. Approval.

Fondations.

9. La corporation peut, avec l'autorisation de son visiteur, accepter des fondations pour fins religieuses, charitables ou éducationnelles et, conséquemment, recevoir comme dépositaire légal et ministre fiduciaire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger, comme tel, à accomplir les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de leur accomplissement que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

9. The corporation, when authorized by its visitor, may accept endowments for religious, charitable or educational purposes and consequently receive, as legal depositary and fiduciary agent, the property given or transferred by gift, will or otherwise, by the founder and bind itself, as such, to carry out the charges established by the latter, the corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its personal assets. Endowments.

Patrimoine distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré séparément. La corporation, pour chaque tel patrimoine, peut exercer tous les droits de propriétaire absolu et employer un sceau particulier; elle doit

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which must be managed and administered separately. The corporation may exercise all the rights of absolute owner and use a special seal for each patrimony; it must Distinct patrimony.

Droits de contrôle.	<p>tenir pour chacun une comptabilité distincte qui doit en indiquer la consistance.</p> <p>Les droits de contrôle reconnus au visiteur par l'article 15 s'appliquent à tout acte posé par la corporation en exécution des pouvoirs résultant du présent article.</p>	<p>keep a separate account for each showing the composition thereof.</p> <p>The rights of control vested in the visitor by section 15 shall apply to all acts done by the corporation in the exercise of the powers resulting from this section.</p>	Rights of control.
Pouvoirs.	<p>10. La corporation doit être préalablement et spécialement autorisée par son visiteur pour exercer, quant à son patrimoine propre, les pouvoirs suivants;</p> <p>a) le pouvoir d'acquérir ou d'aliéner des immeubles;</p> <p>b) le pouvoir de faire de nouvelles constructions;</p> <p>c) le pouvoir d'établir, d'acquérir, d'aliéner ou d'abandonner une œuvre ou entreprise;</p> <p>d) les pouvoirs énoncés aux paragraphes <i>h, i, j, k, p, q, r</i> et <i>s</i> de l'article 6.</p>	<p>10. The corporation must be previously and specially authorized by its visitor to exercise, in respect of its own patrimony, the following powers;</p> <p>a. the power to acquire or to alienate immoveables;</p> <p>b. the power to erect new constructions;</p> <p>c. the power to establish, acquire, alienate or abandon a work or undertaking;</p> <p>d. the powers enumerated in paragraphs <i>h, i, j, k, p, q, r</i> and <i>s</i> of section 6.</p>	Powers.
Change-ment de siège social.	<p>11. La corporation, autorisée à cette fin par son visiteur, peut changer l'endroit de son siège social, lequel doit néanmoins demeurer dans la province.</p>	<p>11. The corporation, when authorized to do so by its visitor, may change the place of its corporate seat, which must nevertheless remain in the province.</p>	Change of corporate seat.
De nom.	<p>Elle peut, avec la même autorisation et sujet à la ratification du lieutenant-gouverneur en conseil, modifier son nom corporatif.</p>	<p>It may, with the same authorization and subject to ratification by the Lieutenant-Governor in Council, alter its corporate name.</p>	Of name.
Avis.	<p>Avis est donné au secrétaire de la province de tous tels changements ou modifications et cet avis est publié dans la <i>Gazette officielle de Québec</i>.</p>	<p>Notice shall be given to the Provincial Secretary of all such changes or alterations, and such notice shall be published in the <i>Quebec Official Gazette</i>.</p>	Notice.
Fonds d'amortissement.	<p>12. La corporation doit pourvoir à un fonds d'amortissement pour toute émission de bons ou d'obligations qu'elle peut consentir et qui n'est pas payable par échéances annuelles.</p>	<p>12. The corporation must provide for a sinking-fund for any issue of bonds or debentures which it may make and which is not payable by annual instalments.</p>	Sinking-fund.
Certificat.	<p>Tous bons et obligations de la corporation, pour la lier, doivent comporter un certificat muni du sceau du diocèse où se trouve son siège social et signé par l'évêque ou par un délégué de ce dernier, attestant que leur émission a été dûment autorisée par les autorités requises et qu'elle est à toutes fins régulière. L'évêque et son délégué n'encourent aucune responsabilité en raison d'un tel certificat.</p>	<p>Such bonds and debentures, to be binding on the corporation, must bear a certificate, under the seal of the diocese in which its corporate seat is situated and signed by the bishop or his delegate, attesting that the issue thereof has been duly authorized by the required authorities and is in every way regular. The bishop and his delegate shall not incur any responsibility for the contents of such certificate.</p>	Certificate.
Acte de fiducie.	<p>La corporation doit conserver à son siège social une copie authentique de tout acte de fiducie qu'elle a consenti. Tout intéressé, à l'occasion et sans frais, peut</p>	<p>The corporation must keep at its corporate seat an authentic copy of every trust deed to which it has become a party. Any person interested may refer to such</p>	Trust deed.

consulter cette copie et en prendre extrait.

copy and make extracts therefrom at any time and without cost.

Déclaration.

13. La corporation doit produire au greffe de la Cour supérieure du district où se trouve son siège social une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article 2 de la Loi des déclarations des compagnies et des sociétés (Statuts refondus, 1941, chapitre 277); la corporation doit aussi faire une semblable déclaration dans les cas visés au paragraphe 4 du même article.

13. The corporation shall file in the office of the Superior Court of the district where its corporate seat is situated a declaration, containing the information provided for in subsection 2 of section 2 of the Partnership Declaration Act (Revised Statutes, 1941, chapter 277); the corporation shall also make a similar declaration in the cases contemplated in subsection 4 of the same section.

Registres.

14. La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant

14. The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing

a) une copie de la présente loi;
b) les règlements adoptés en exécution des pouvoirs conférés par la présente loi;
c) les noms, prénoms, nationalité, adresse, et occupation de chaque membre et de chaque visiteur de la corporation, en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre ou d'exercer sa fonction;

a. a copy of this act;
b. the by-laws made in the exercise of the powers conferred by this act;
c. the surname, Christian names, nationality, address and occupation of every member and of every visitor of the corporation, indicating, as regards each, the date of her admission or entry into office and the date when she ceased to be a member or to hold office;

d) un résumé des dispositions des fondations acceptées sous le régime de l'article 9;

d. a summary of the provisions of the endowments accepted under section 9;

e) les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles, en indiquant pour chacune le montant en capital, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier, ou, pour les émissions de bons, le nom du fiduciaire;

e) the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards bond issues, the name of the trustee;

f) tous autres renseignements exigés par les règlements.

f. any other information required by the by-laws.

Force probante.

Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits munis du sceau de la corporation et certifiés par le membre ou le secrétaire de la corporation.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts sealed with the seal of the corporation and certified by the member or the secretary of the corporation.

Extraits.

Toute personne intéressée peut les consulter et en obtenir, à ses frais, extrait certifié.

Any person interested may consult them and obtain certified extracts therefrom at his own expense.

Droit du visiteur.

15. Le visiteur peut en tout temps visiter la corporation et se rendre compte de tout ce qui concerne l'administration et la régie de ses œuvres et entreprises.

15. The visitor may visit the corporation at any time and satisfy herself as to all matters respecting the administration and management of its works and undertakings.

Dissolu-
tion.

16. Le secrétaire de la province, à la requête de la corporation autorisée par son visiteur, peut déclarer la corporation dissoute; cette dissolution ne prend effet qu'à compter du soixantième jour de la publication d'un avis à telle fin dans la *Gazette officielle de Québec*.

Entrée en
vigueur.

17. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

16. The Provincial Secretary, upon petition by the corporation authorized by its visitor, may declare the corporation dissolved; such dissolution shall take effect only from and after the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*.

Dissolu-
tion.

17. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.